GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS BIOSANITARIOS (ALEMÁN-ESPAÑOL): CIENCIAS DE LA SALUD, FARMACOLOGÍA Y CIENCIAS VETERINARIAS**

Código: 151126

Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)** Curso: 1

Créditos ECTS: 4.0 Horas de trabajo presencial: 0

Porcentaje de presencialidad: 0.0% Horas de trabajo no presencial: 100

Plataforma virtual: Plataforma virtual Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: BALBUENA TOREZANO, MARIA DEL CARMEN (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: lr1batom@uco.es Teléfono: .

Nombre: COBOS LÓPEZ, INGRID
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: lr1coloi@uco.es Teléfono: .

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CG1	Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
CG2	Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
CG3	Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CG4	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
CB6	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB8	ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB10	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT1	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CT2	Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CT3	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CT4	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CT5	Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
CT6	Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
CT7	Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas,toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
CT8	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
CE1	Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
CE2	Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
CE3	Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad

GUÍA DOCENTE

CE4	Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
CE5	Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
CE6	Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
CE7	Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
CE8	Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista,y en contextos más amplios y multidisciplinares
CE9	Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
CE11	Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
CE12	Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
CE13	Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
CE15	Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
CE16	Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
CE21	Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnolecto y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
CE18	Ser capaz de reconocer y aplicar las técnicas y procedimientos de mediación lingüística e interpretación en los ámbitos biosanitario, jurídico y educativo
CE29	Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

OBJETIVOS

Son objetivos de esta asignatura:
- Adquisición de las destrezas y competencias traductológicas para la traducción al español de textos biosanitarios (medicina, fisioterapia, farmacología, veterinaria) desde el álemán al español.
- Resolución de problemas de traducción.
- Adquisición de terminología y fraseología contrastiva alemán-español

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos biosanitarios (alemán-español).
Unidad 2: Géneros y tipologías textuales (alemán-español).
Unidad 3: Medicina gráfica y traducción (alemán-español).
Unidad 4: Terminología y fraseología contrastiva (alemán-español).

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico
Encargos de traducción
Casos prácticos
Análisis de textos

GUÍA DOCENTE

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Ciudades y comunidades sostenibles

METODOLOGÍA

Aclaraciones

No existen diferencias dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	30
Estudio	50
Total horas:	***100***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Referencias Bibliográficas

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Cuestionarios on-line	10%
Portafolios	40%
Pruebas objetivas	50%

GUÍA DOCENTE

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Las calificaciones se mantendrán hasta la defensa del TFM

Aclaraciones:

Los cuestionarios online podrán sustituirse por cualquier otra actividad online a lo largo del cuatrimestre.

Aclaraciones:

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Balbuena, M. C. (2006). Consideraciones en torno a la traducción alemán-español de textos especializados en fisioterapia. En: Riutort i Riutort & Jané C.: 53-66.
Balbuena, M. C.; Morán, T. (2018). La traducción de textos farmacológicos de carácter híbrido (alemán-español): estupefacientes y psicotrópicos. Estudios Franco-Alemanes 10: 3-32.
Cobos, I. ((2013). La traducción en ciencias experimentales: medicina cuántica. Skopos 3: 19-28.
Cobos, I. (2017). Terminología y Traducción de textos biosanitarios: Medicina y Enfermería. Córdoba. Ediciones Don Folio.
Cobos, I. (2019). Traducir para el paciente: acercamiento y adaptación como modalidad de traducción. Quaderns de filologia. Estudis linguistics 24: 211-228.
Mayor, B. (2018). Qué es la medicina gráfica. Tebeosfera 9. [disponible online].

2. Bibliografía complementaria

(2012). Duden Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe. Mannheim: Dudenverlag.
Navarro, F. (2006). Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw Hill
Netter, F. H. (2019). Atlas der Anatomie. München: Elsevier.
Reuter, P. (2005). Der Grosse Reuter Springer Universal Wörterbuch Medizin, Pharmakologie und Zahnmedizin Deutsch-Englisch. Florida: Springer Verlag.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.